

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Acts of the Apostles



פרכסט דשליחא

The Acts of The Apostles

Chapter 2

1

וכד (& when) אתמלוי (were fulfilled) יומות (the days) דפנטקוסטא (of Pentecost)
כד (when) כנישין (assembled) הווי (they were) כלהון (all of them) אכחרא (as one)

2

הוא (there was) מן שליא (suddenly) מן (from) שמיא (Heaven) קלא (a sound) איד
(like) רוחא (a wind) עזיזא (mighty) ואתמלי (& filled) הוא (was) מנה (by it)
כלה (the whole) ביתא (house) הו (that) דבה (in which) יתבין (they were sitting) הו (they were)

3

ואתהזוי (& appeared) להון (to them) לשנא (tongues) דמתפלגין (that divided) הו (were)
איד (as) גורא (fire) ויהבו (& they sat) על (on) חר (each) חר (one) מנהון (of them)

4

ואתמלוי (& were filled) כלהון (all of them) ברוחא (with The Spirit) דקודשא (of Holiness)
ואקפי (& proceeding) הווי (they were) לממללו (to speak) בשלן (in a language) לשן (a language)
איד (as) מא (whatever) דרוחא (The Spirit) יהב (giving) הוא (was) להון (to them) לממללו (to speak)

5

אית (there) הווי (were) דין (but) נברא (men) דעמריין (who were dwelling) בארדשלב (in Jerusalem)
דרחליין (who were fearers) מן (of) אלהא (God) יהודיא (Jews) מן (from) כל (all) עממא (nations)
דתחת (that are under) שמיא (the heavens)

6

וכד (& when) הוא (occurred) קלא (noise) הו (that) כנש (gathered) כלה (the entire) עמא (populace)
ואשתגש (& it was agitated) ממל (& because) דשמע (that heard) הוא (had) אנש (each) אנש (man) מנהון (of them)
דממללין (that speaking) הווי (they were) בלשניהון (in their languages)

7

תהירין (marvelling) הווי (they were) דין (but) כלהון (all of them) ומתדרמין (& were amazed)
כד (as) אמרין (saying) הווי (they were) חר (each) להוד (to the other) הלין (these) כלהון (all of them)
דממללין (who are speaking) לא (not?) הא (behold) גליליא (Galileans) אנון (are)

8

איכנא (how?) חנן (are) שמעיין (hearing) חנן (we) אנש (every) אנש (man)
לשנא (his language) רבה (in which) ילידיין (were born) חנן (we)

9

פרתווא (Parthians) ומדיא (& Medes) ואלניא (& Elanites) ואילין (& those) דעמריין (who dwell)
בינתהרין (in Bayth-Nahrayn) יהודיא (Judeans) וקפודקיא (& Qapodoqians) ודמן (& who are from)
אתרא (the regions) דפנטוס (of Pontus) ודאסיא (of Asia)

10

ודמן (& from) אתרא (the regions) דפריגיא (of the Phrygians) ודרפמפוליא (& of Pamphylia)
ודמצרין (& of Egypt) ודאתרותא (& of the countries) דלובא (of Libya) דקריבין (which are near)
לקורינא (to Cyrene) ואילין (& those) דאתו (who came) מן (from) רהומא (Rome) יהודיא (Jews) וניורא (& proselytes)

11

ודמן (& who were from) קרטא (Qrete) וערביא (& Arabians) הא (behold) שמעיין (hearing) חנן (we are)
מנהון (some of them) דממללין (who are speaking) בלשנין (in languages) דילן (our own)
תדמורתה (the wonders) דאלהא (of God)

12

מתדרמין (astonished) הווי (they were) דין (but) כלהון (all of them) ותוירין (& they were bewildered)
אמרין (they were saying) חר (one) להוד (to another) דמנא (what?) הי (is) הרא (this) צבותרא (affair)

13

אחרנא (others) דין (but) מומיקין (mocking) הווי (were) בהון (them) כד (while)
אמרין (they were saying) הלין (these) מאריתא (new wine) אשתיו (have drunk) וריו (and have become drunk)

14

בתרכן (after this) קם (arose) שמעון (Shimeon) כאפא (Kaypha) עם (with) הדעסר (the Eleven)
שליחין (Apostles) ואיבם (& he lifted up) קלה (his voice) ואמר (he said) להון (to them) נברא (men)
יהודיא (Jews) וכלהון (& all) דעמריין (who dwell) בארדשלב (in Jerusalem)
היא (this) תתידע (let be known) לכון (to you) וצותרו (give attention to) מלי (my words)

15

לא (not) ניר (for) איכנא (as) דאנתון (you) סברין (are thinking) הלין (these) דין (are drunk)
דהא (for behold) ערמא (until) להשא (now) תלת (three) אנון (are) שעיין (hours)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Acts of the Apostles



פרכסט שליוחא

16

אלא (but) הרא (this) הי (is) דאמירא (what was spoken) ביואל (by Yoel) נביא (the prophet)

17

נחוא (it shall be done) ביומחא (in the days) אחריא (last) אמר (says) אלהא (God) אשור (I shall pour out) רודי (My Spirit) על (on) כל (every) בסר (body) ונתנבון (& shall prophesy) בניכון (your sons) ובנתכון (& your daughters) וגרודיכון (& your young men) וזונא (visions) נחזון (shall see) וקשישכון (your elders) חלמא (dreams) נחלמון (shall dream)

18

ועל (& upon) עברי (My servants) ועל (& upon) אמהתי (My handmaids) אשור (I shall pour) רודי (My Spirit) ביומחא (in days) הגון (those) ונתנבון (& they shall prophesy)

19

ואתל (I & shall give) אתותא (signs) בשמאי (in the heavens) ונברותא (& mighty deeds) על (on) ארעא (the earth) דמא (blood) ונרא (& fire) ועמרא (& plumes) דתננא (of smoke)

20

שמשא (the sun) נחחלף (shall be turned) בעממנא (into darkness) וסהרא (into darkness) בדרמא (& the moon) בדרמא (& awesome) ערלא (until) נאתא (will come) יומה (the day) דמריא (of Jehovah) רבא (great) ודדולא (and awesome)

21

ונהוא (& it shall be) כל (everyone) דנקרא (who calls on) שמה (the Name) דמריא (of Jehovah) נחא (shall receive life)

22

נברא (men) בני (sons) איסריל (of Israel) שמעו (hear) מלא (words) הלין (these) ישוע (Yeshua) נצריא (The Nazarene) נברא (The Man) דמן (Who from) אלהא (God) אתהוי (appeared) לותכון (to you) בחילא (with mighty works) ובאתותא (& with signs) ובנברותא (& with miracles) אילין (those) דאלהא (that God) עבר (did) בינתכון (among you) בארדה (by His hand) אך (as) דאתון (you) ידעין (know)

23

להנא (This One) דפריש (Who separated) הוא (was) לה (to Him) להרא (for this) במקדמות (in prior) דעתה (the knowledge) ובנבניה (& will) דאלהא (of God) אשלמונידי (you have betrayed Him) אתון (you) באידי (into the hands) דשיעא (of the wicked) וזקפתון (& you crucified) וקטלתון (& you murdered)

24

אלהא (God) דין (but) אקומה (raised Him) ושרא (& He destroyed) חבליה (the destructions) דשיוול (of Sheol) מטל (because) דלא (because) משכחא (possible) הות (in Sheol) דמתחד (for Him to be held captive) ביה (in it) בשיוול (in Sheol)

25

דויד (Dawid) ניר (for) אמר (said) עלויה (about Him) מקדם (it was early) הוית (I was) חזא (seeing) למרי (my Lord) בכליבן (always) דעל (Who upon) ימינ (my right) הו (was) דלא (that not) אזוע (I should be disquieted)

26

מטל (because of) הנא (this) אתבסם (is delighted) לבי (my heart) ודוית (& celebrates) תשבוהתי (my glory) ויאף (& also) פגרי (my body) ננן (shall rest) על (upon) סברא (hope)

27

מטל (because) דלא (that not) שבק (You) את (left) לנפשי (My soul) בשיוול (destruction) ולא (& not) יחב (gave) את (You) לחסך (to Your Pure One) דנחוא (to see) חבלא (destruction)

28

נליית (You have shown) לי (to Me) ארתא (the way) דחיא (of life) תמליני (You shall fill Me) בסימחא (with) עם (Your Presence) פרצופך (Your Gladness)

29

נברא (men) אחין (brothers) מופס (it is permitted) למאמר (to speak) עין (eyes) נבלא (with open) לותכון (unto you) על (about) דיש (the chief) אבהתא (father) דויד (Dawid) דמית (who died) ויאף (& also) אקבר (he was buried) ובית (and the house) קבורה (of his burial) לותן (is) לותן (with us) עדמא (until) ליומנא (today)

30

נביא (a prophet) הוא (he was) ניר (for) וידע (& knew) הוא (he) דמומתא (an oath) ימא (had sworn) לה (to him) אלהא (God) דמן (One from) פארא (the fruit) דכרסך (of your body) אוחב (I shall seat) על (upon) כורסך (your throne)

31

וקדם (& before) חזא (he saw) ומלל (he spoke) על (he & spoke) על (about) קימתה (the resurrection) דמישחא (of The Messiah) דלא (that not) אשתבק (He shall be left) בשיוול (neither) פגיה (His body) חזא (would see) חבלא (corruption)

32

להנא (This) ישוע (Yeshua) אקם (has raised) אלהא (God) ונן (& we are) כלן (all of us) סהרווי (His witnesses)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Acts of the Apostles



פרכסט דשליחא

33 והיו (& He is) דבימינה (The One at the right hand) דאלאה (of God) אתתרים (exalted) ונכב (& He has received) מן (from) אבא (The Father) שודריא (a promise) דעל (which is about) דווא (The Spirit) דקודשא (of Holiness) ויאשר (which beheld) דהא (this) הדא (gift) מוהבתא (& has poured out) דוין (seeing) אתון (you are) ושמעין (and are hearing) אתון (you are)

34 לא (not) הוא (had) ניר (for) דויד (Dawid) סלק (ascended) לשמיא (to Heaven) מטל (because) דהו (he) אמר (said) דמר (Jehovah) למרי (to my Lord) תב (sit) לך (You) מן (at) ימיני (My right)

35 עדמ (until) דאסים (I set) בעלדבבך (Your enemies) כובשא (a footstool) דלגליך (for Your feet)

36 שריראית (truly) הכיל (therefore) נרע (let know) כלה (the whole) בית (house) אסריל (of Israel) דמריא (that Jehovah) ומשיחא (& The Messiah) עברה (has made) אלהא (God) להנא (this) ישוע (Yeshua) דאנתון (Whom you) זקפתון (you have crucified)

37 וכד (& when) שמעו (they heard) הלין (these things) אתנחו (they were stricken) בלבחון (in their hearts) ואמרו (& they said) לשמעון (to Shimeon) ולשרכא (& to the rest) דאפוסטלוס (of the Apostles) מנא (what?) נעבר (should we do) אחין (brethren)

38 אמר (said) להון (to them) שמעון (Shimeon) תובו (return to God) ועמדו (& be immersed) אנש (every) דמנכון (man) בשמו (of you) דמריא (in The Name) דמריא (of Jehovah) ישוע (Yeshua) לשובקן (for the release from) דחטא (sin) דתקבלון (that you may receive) מוהבתא (of The Spirit) דקודשא (of Holiness)

39 לכון (to you) ניר (for) הוא (was) שודריא (the promise) ולבניכון (& to your children) ולכלהון (& to all) אילין (those) דרחיקין (who are far off) אילין (those) דהו (whom) אללהא (God) נקרא (may call) אמון (them)

40 ובמלא (& with words) אחרניתא (other) סניאתא (many) מסחד (testifying) הוא (he was) להון (to them) ובעא (& beseeching) הוא (he was) מנהון (of them) כד (as) אמר (he said) חיי (he saved) מן (from) שרבא (generation) דהא (this) מעקמתא (perverse)

41 ואנשין (& people) מנהון (among them) עתידאית (readily) קבלו (they received) מלתא (his word) ודימנו (& they believed) ועמדו (& they were immersed) ואתתוכפו (& they were added) דהו (in that) יומא (day) איך (about) תלתא (three) אלפין (thousand) נפשן (souls)

42 ואמינן (& continuing) הו (they were) ביולפנא (in the teaching) דשליחא (of the Apostles) ומשתותפין (& made partakers) הו (they were) בצלווא (in prayer) ובקניא (& in breaking) דארוכסטיא (of the Eucharist)

43 והוויא (& occurring) הות (there was) דחלתא (fear) לכל (to every) נפש (soul) וארותא (& signs) סניאתא (many) ונברותא (& miracles) דוין (occurring) הו (were) ביד (by the hand) שלחא (the Apostles) באורשלים (in Jerusalem)

44 וכלהון (& all) אילין (those) דהימונו (who believed) הו (had) אכחדא (as one) הו (were) וכלמרם (& everything) דאית (that) הוא (was) להון (to them) רינא (internal-communal) הוא (was)

45 ואילין (& those) דאית (who) הו (were) להון (to them) קנינא (a possession) מוזבנין (selling) הו (they were) לה (it) ומפלנין (& distributing) הו (they were) לאנש (to each) אנש (man) איך (according to) מרם (whatever) דסניק (needed) הוא (was)

46 וכליום (& every day) הו (continuing) הו (they were) בויכלא (in the temple) בחדא (in one) נפש (soul) ובביתא (& in houses) קצין (breaking) הו (they were) פריכתא (loaves of bread) ומקבלין (& receiving) הו (they were) סיברתא (food) כד (as) רויין (they celebrated) ובברירותא (& in the simplicity) דלבחון (of their heart)

47 משבחין (praising) הו (they were) לאלאה (God) כד (as) יהיבין (they were given) ברהמא (affection) קדם (before) כלה (all) עמא (the people) ומרן (& our Lord) מוסף (adding) הוא (was) כליום (every day) לאילין (those) דהאין (who were coming to life) בערתא (into the church)

